Rapport du directeur du Mémoire de Master

préparé par ROMAN NOUJDIN

sur le thème:

TRANSFORMATIONS D’UN TEXTE PUBLICITAIRE AU MOMENT DE LA TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS LE RUSSE

Le travail de Roman Noujdin porte sur un sujet très intéressant concernant la traduction ou bien la tradaptation (traduction + adaptation, le néologisme qui me paraît opportun est bien placé dans ce contexte-là) du texte publicitaire. C’est un sujet d’actualité étant donné la présence des publicités dans note vie et notre média, d’autant plus que les sociétés et les entreprises chosissent pour le marché russe une stratégie publicitaire différente de celle qui est mise en œuvre dans leur pays d’origine.

En premier lieu, le travail est remarquablement construit. L’auteur s’est saisie d'une matière abondante et labile. Il a l'art des regroupements et sait mener ses analyses dans leurs développements logiques, jusqu'à des conclusions fermement formulées. Il faut noter la bonne présentation de l’ensemble, la bibliographie récente, complète et formulée avec précision; les notes de bas de page sont convenablement rédigées, un effort a été réalisé sur la forme.

Il s’agit d’une recherche originale, minutieuse, personnelle et la plupart du temps de grande qualité. Le présent Mémoire prouve la maturité et la profondeur de sa pensée et démontre une approche créative dans les études traductologiques, rendue par une écriture dense, claire et bien argumentée.

En tant que directeur de recherches je crois que les objectifs posés sont atteints et que le mémoire de Roman Noujdin peut être soumis à la soutenance.

Docteur en Philologie Française Alla Smirnova

Le 24 mai 2017